

Н. М. Волконовская

АКТУАЛЬНОСТЬ ВОСПИТАНИЯ ТОЛЕРАНТНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИН ПО ПЕРЕВОДУ

В современном стремительно изменяющемся мире, в условиях продолжающейся глобализации и научно-технического прогресса, всемирного расширения международных контактов актуальность воспитания толерантности у входящих в жизнь поколений не вызывает сомнения. Не случайно различные аспекты ее воспитания находятся в центре внимания общего среднего и высшего образования. Особое значение воспитание толерантности имеет в тех сферах высшего образования, где осуществляется подготовка специалистов, которые будут профессионально взаимодействовать с представителями других культур, наций, религий. Соответственно, будущий специалист по межкультурной коммуникации, которых готовят на факультете межкультурных коммуникаций, должен быть готов к ведению

«межкультурного» диалога и разрешению возможных межкультурных конфликтов, которые могут возникать между различными национальными, конфессиональными, социальными группами и их представителями.

В процессе обучения в учреждении высшего образования у студентов формируется ясное мировоззрение, навыки глубокого самоанализа, и они осознают свою роль как носителей социальных ценностей и активных субъектов жизни общества. Этот период, наполненный стремлением к знанию, является важным этапом в становлении их культурной идентичности, в котором возрастает интерес к вопросам культурной принадлежности и самовыражения.

Важно отметить, что одна из актуальных задач, стоящих в настоящее время перед высшей школой, состоит в воспитании будущего специалиста как поликультурной личности. А ведь важнейшей характеристикой поликультурной личности является толерантность, в связи с чем правомерно рассматривать всю деятельность учреждений высшего образования по воспитанию у студентов толерантности как высококостребованную.

Изучение эффективных путей и средств воспитания толерантности у студентов учреждений высшего образования предполагает осмысление этого явления как научного понятия, поскольку только при этом условии возможно определение научно-методологических положений и подходов, на основании руководства которыми можно аргументированно судить о целях, задачах, содержании и организации процесса воспитания толерантности в высшей школе в их взаимосвязи и единстве.

С явлением толерантности человечество столкнулось давно. При этом, толкование сущности этого явления разными народами со временем приобрело свои смысловые оттенки, что нашло отражение в их языках:

– В английском языке толерантность – готовность быть терпимым, снисходительным;

– В французском – убежденность в том, что другие могут думать и действовать в манере, отличной от вашей собственной;

– В испанском толерантность – способность принимать идеи или мнения, отличные от собственных;

– В китайском языке быть толерантным означает принимать других такими какие они есть, и быть великодушными по отношению к другим;

– В арабском языке – это прощение, снисхождение, мягкость, милосердие, сострадание, расположенность к другим, умение принимать других такими, какие они есть (Вербицкий А. А., 2013).

Процесс воспитания толерантности чрезвычайно сложный и длительный; он охватывает все учебные дисциплины и осуществляется с учетом их специфики.

Перевод является сложным видом коммуникативной деятельности: переводчик выполняет важную социальную функцию посредника между двумя разноязычными и разнокультурными сообществами. Процесс изучения дисциплин по переводу подразумевает формирование у студентов ряда

компетенций, позволяющих адекватно интерпретировать и передавать смыслы, заложенные в исходном тексте, с учетом культурных особенностей целевой аудитории. Особое внимание должно быть уделено развитию навыков анализа текста, выявлению культурно-специфической информации и выбора соответствующих переводческих стратегий. Наконец, эффективная подготовка специалиста по межкультурной коммуникации требует внедрения интерактивных методов обучения, которые позволят моделировать реальные ситуации межкультурного взаимодействия и развивать умения решения проблем, возникающих в процессе перевода.

В содержании учебных дисциплин по переводу предусмотрены определенные потенциальные возможности воспитания толерантности у будущих специалистов по межкультурной коммуникации. Анализ различных текстов, отражающих ценности и убеждения разных культур, способствует развитию эмпатии и понимания иных мировоззрений. Работа с аутентичными материалами, включающими лингвистические и культурные особенности, позволяет осознать разнообразие человеческого опыта и избежать стереотипов.

При этом, важно учитывать, что организация работы по воспитанию толерантности у будущих переводчиков подчиняется целям формирования поликультурной языковой личности.

Поликультурная языковая личность – личность, которая, владея одним или несколькими иностранными языками и понимая, и принимая культуру народов-носителей этих языков, способна адаптироваться к изменяющимся социальным условиям и профессиональным требованиям, сохраняя при этом свою национально-культурную идентичность (Гетманская М. К.).

Таким образом, в настоящее время востребован человек, обладающий готовностью понимать иные точки зрения и взаимодействовать с людьми различной национальной культуры, религии или социальной среды. Вместе с тем, становление и развитие толерантной личности, степень ее социальной зрелости и активности, психологический настрой и установки, личностные качества предопределяются общественными условиями, характером и содержанием социальных противоречий в обществе, экономическими и политическими, культурными и бытовыми условиями, которые в своей совокупности пока не позволяют обеспечить воспитание качеств толерантной личности в полной мере (Байбородова, Л. В., 2003).